

AREA

AGENDA DE REFLEXIÓN EN ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO
agenda of reflection on architecture, design and urbanism

número 9
agosto 2001

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo
Secretaría de Investigaciones en Ciencia y Técnica

CONTENIDOS/CONTENTS

1. Editorial
David Kullock
3. Recordando a Horacio Torres
Jorge P. Roze
5. Las ciudades y la acción sobre las ciudades
Luis Ains tein
15. ¿Sustentabilidad urbana en el contexto de vacíos institucionales?
Daniela Szajnberg
21. Urbanizaciones cerradas en la región metropolitana de Buenos Aires. ¿Se ha de replantear la estructura de centralidades suburbanas? El caso de los partidos de Pilar y Tigre
Mario Sabugo
39. De "albergue" a "vivienda": voces de la casa para un diccionario del habitar
Gracia Cutuli
55. La indumentaria como código cultural

Los contenidos de AREA aparecen en:
The contents of AREA are covered in:
Architectural Publications Index
LatBook: www.latbook.com
Latindex: www.latindex.unam.mx

AREA

AGENDA DE REFLEXIÓN EN ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO
agenda of reflection on architecture, design and urbanism

número 9, agosto 2001

DE "ALBERGUE" A "VIVIENDA": VOCES DE LA CASA PARA UN DICCIONARIO DEL HABITAR

Mario Sabugo

habitar
inhabiting

teoría
theory

voces
words

casa
house

Buenos Aires
Buenos Aires

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, UBA
Dirección particular: Virrey Arredondo 2247 - 1° A
C1426DZA Buenos Aires, Argentina
E-mail: msabugo@fadu.uba.ar

Este trabajo ensaya una aplicación de la teoría del habitar estudiando los contenidos de las voces vinculadas a la idea de la casa en el contexto contemporáneo de la ciudad de Buenos Aires, entendiendo tales voces como componentes del sistema del hablar, a su vez complementario del sistema del habitar, referente al estar de las cosas.

Entre la casa de la infancia y la casa de la muerte, entre la del espectáculo y la del trabajo, está la casa de la vida cotidiana, a la que los arquitectos han dado tantos nombres: residencia, habitación, vivienda, etc., como si vivir fuera algo que sucede en un sólo lugar.
Aldo Rossi

From "albergue" to "vivienda": words about the house towards a dictionary of inhabiting

This work studies an application of the theory of inhabiting studying the contents of the words linked to the idea of the house in the contemporary context of the city of Buenos Aires, understanding such words as components of the system of speaking, in turn complementary to the system of inhabiting, with respect to being of the things.

Este trabajo es un resultado de las investigaciones desarrolladas por el autor con vistas a un diccionario del habitar, en el marco del pro-

yecto UBACyT "La teoría del habitar: una interdisciplina para el conocimiento y la transformación del espacio social", dirigido por R. Doberti y M. Casalla. Nos ocupamos aquí, en el contexto contemporáneo de la ciudad de Buenos Aires, de las *voces* vinculadas a la idea de la *casa*. Según la teoría del habitar existirían dos sistemas, a saber, el del hablar y el del habitar, ambos articulados alrededor de un núcleo de prácticas sociales, y entendidos mediante un contexto de legalidad y un contexto de espacialidad (Doberti 1992: 11); este trabajo consiste en una exploración acerca de un subconjunto del sistema del hablar.

Estas indagaciones fueron precedidas por el seminario "Una casa no es una casa", dictado en Mar del Plata en 1987, por el artículo "Las palabras y las casas" (Sabugo 1989), y por una amplia exploración en torno a la voz "conventillo" (Sabugo 1999). En todos los casos se ha buscado poner de manifiesto la enorme riqueza de contenidos míticos, rituales e institucionales de la casa.

Nuestro enfoque pretende ser congruente con las ideas de Silva (1992) en torno a las *imágenes imaginadas*, con los trabajos de Iglesia (1995, 1996) en torno a las *imágenes* o *imaginarios urbanos*, con los *imaginarios sociales* de Pintos (1995), y con las investigaciones de Bachelard (1957) cuando aborda la cuestión de la "casa" yuxtaponiendo sus múltiples matices y contenidos; asimismo merecen recordarse los ensayos locales de Giuria (1965) y Kusch (1966). Las voces de la *casa* son pertinentes en tanto "las formas requieren ser nominadas, adquirir un nombre, para ser 'cosas', para establecer nítidamente su identidad, para delimitarse con precisión y recortarse del medio que las rodea" (Doberti 1992: 12).

En cuanto a encuadres y metodología, hacemos constar que el total de palabras investigadas en el proyecto asciende a 119.¹ Este tex-

to, adaptado para publicación en *AREA*, se reduce a desarrollar 28 registros, entre los más ilustrativos. Este trabajo se basó en la revisión de fuentes diversas, empezando por diccionarios y diccionarios etimológicos, agregando luego narrativa, autobiografía, poesía, tango, crónicas urbanas, periodismo y bibliografía disciplinaria. Por tanto, los términos se extraen de diferentes categorías discursivas, como la disciplinaria, comercial o inmobiliaria, periodística, literaria, administrativa, etc., aunque en esta versión no se evalúa la predominancia de alguna categoría en el caso de cada término.

Las voces en general admitidas son sustantivos en castellano; eventualmente se registran algunas voces derivadas de traducciones, por su valor disciplinario. Para cada registro se emplean uno o varios de los siguientes descriptores:

rata, casa boquense, casa Brigante Hecker, casa cajón, casa chorizo, casa chorizo de altos, casa colectiva, casa colonial de patios, casa de medio jardín, casa de medio jardín de altos, casa de barrio, casa de inquilinato, casa de pasillo, casa de renta, casa de vecindad, casa inconclusa, casa Irazusta, casa Levy, casa Levy adelantada, casa Levy adelantada con garage, casa pre-azul, casa pre-Brigante Hecker, casa pre-cajón, casa rodante, casa Tudor, casa vestíbulo, casas chorizo superpuestas, caserón, casilla, casona, castillo, casucha, chalet, chalet entre medianeras, chalet entre medianeras de altos, chalet inglés semiexento, chalet Núñez, choza, cobijo, colonia, conventillo, conventillo chorizo, corral, cotorro, cucha, cueva, departamento, departamento de pasillo (o tipo casa), domicilio, dúplex, edificio(s), edificio a cour, edificio chorizo de renta, edificio chorizo de renta invertida, edificio de departamentos cajón, edificio en calle interior, edificio en cuerpos, edificio entre medianeras, edificio entre medianeras 45, edificio entre medianeras S77, edificio torre, edificio torre 77, estudio, falansterio, garçonnière, habitación, höf, hogar, hotel, inmuebles-villas, loft, mansión, monoblock, morada, nido, pabellón, palacio (palacete), pasaje, pasaje de altos, petit hotel, petit hotel suburbano, rancho, refugio, residencia, siedlung, solución habitacional, techo, tienda, torre, tugurio, unidad, villa, villa criolla, villa miseria, villa racionalista, vivienda, vivienda de adaptación, vivienda de iniciativa patronal, vivienda de interés social, vivienda ferroviaria, vivienda mínima, vivienda opulenta, viviendas cajón en hilera, viviendas en hilera de altos, viviendas en hileras, viviendas en hileras doble.

1. Albergue, alojamiento, apartamento, bulín, cabaña, caño, cápsula, casa, casa adventicia, casa azul, casa azul con altos, casa azul de altos, casa balloon frame, casa ba-

- Acepciones: cuando no hay otra referencia, corresponden al *Diccionario* de Salvat (1967).
- Etimologías: cuando no hay otra referencia, corresponden a Corominas (1983).
- Contenidos y contextos.
- Citas.
- Observaciones.

Este texto no pretende más que ser *indicativo*, apuntando sintéticamente los múltiples contenidos y connotaciones residentes en las voces estudiadas. Se buscó, parafraseando a Rykwert, “rastrear una noción, y no una cosa”; por lo que este trabajo adquirirá toda su productividad en tanto resulte convergente con investigaciones que enfoquen, a su vez, los vestigios materiales, las evidencias tipológicas, y las circunstancias históricas y sociales en las que se registran las voces examinadas.

Albergue

Acepciones: Edificio o lugar en que una persona halla hospedaje o resguardo. Cueva o paraje en que se recogen los animales, especialmente las fieras. Casa destinada a la crianza y refugio de niños huérfanos o desamparados.

Etimologías: Del gótico *haribaírgo*, campamento, alojamiento; a su vez del alemán *herberge*, compuesto de *harjis*, ejército, y *baírgan*, conservar, guardar; con evidentes matices castrenses.

Contenidos y contextos: El término ha sido empleado para denominar edificios asistenciales, como los antiguos Albergue Warnes y Albergue Alvear, connotando provisoriedad y gratuidad. La acepción de “cueva o paraje en que se recogen los animales” remite a Mumford (1970), cuando señala que si bien el hombre primitivo imita las tecnologías constructivas de los animales (la tela de la araña, los nidos de las aves, las madrigueras de los conejos), su carácter distintivo reside en su manejo simbólico de las mismas.

Citas: “Allí encontraban *albergue* todos los desgraciados que aún tenían un escalón que recorrer antes de llegar a los caños de las aguas corrientes que, apilados en el bajo de Catalinas, ofrecían *albergue* gratuito” (Fray Mocho 1897 [1994: 124]).

Alojamiento

Acepciones: Lugar donde uno está alojado o aposentado. Punto en que se hallan situadas o alojadas las tropas. Hospedaje gratuito que se da en los pueblos a la tropa. Casa en que está alojado el militar.

Etimologías: Alojarse, derivado de *lonja*, centro de contratación de mercaderes (1490). Del catalán dialectal *llonja*, y éste del francés antiguo *loge*, glorieta, gabinete, camarín. A su vez del fránico *laubia*, glorieta de follaje, galería; probablemente derivado de *laub*, hoja, fronda. Pasó también al italiano como *loggia*, galería.

Bulín

Acepciones: Son de índole lunfarda: aposento, cuarto, habitación (Gobello 1975); pieza de soltero o habitación para citas (Teruggi 1978: 134).

Etimologías: Para Gobello, deriva del italiano jergal *bolín* o *bulín*, cama. Teruggi (1978: 134) discrepa con quienes lo derivan del francés *boulin* (agujero practicado en una pared para que aniden las palomas), ya que tal voz francesa “es demasiado técnica, propia de los colombófilos.”

Citas: “Lo lleva el presentimiento / de que en aquel potrerito / no existe ya el *bulincito* / que fue su único ideal” (Francisco Marino, “El ciruja”, 1926, cit. en Romano 1994).

“El *bulín* de la calle Ayacucho / que en mis tiempos de rana alquileraba, / el *bulín* que la barra buscaba / pa’ caer por la noche a timbear” (Celedonio Flores, “El bulín de la calle Ayacucho”, 1923). Tal bulín existió en la calle Ayacucho 1443 (Romano 1994: 63).

“El *bulín/cotorro* es el organizador de las relaciones amorosas irregulares, pero no venales, del hombre de ‘abajo’. Tiene, a diferencia de la casa, un amplio conjunto de elementos configuradores de su interioridad —la ‘guitarra’, el ‘mate’, el ‘espejo’, la ‘vela’, o la ‘lámpara a kerosene’, ordenados en torno a un elemento físico simbólico, la ‘catrera’, que organiza el ámbito de la ‘pieza amueblada’, generalmente integrante de un ‘conventillo’” (Guerin y Oliver 1985, a propósito de la canción popular).

Cabaña

Acepciones: Casilla tosca, hecha en el campo, generalmente entretejida con cañas, y cubierta de ramas, de paja o de hierbas, para refugio o habitación de pastores, pescadores y gente humilde. Especie de resguardo cubierto con ramas de árbol donde se oculta el cazador. (Argentina) Hacienda o finca donde se atiende a la cría de ganado y mejoramiento de su raza.

Etimologías: Del latín tardío, *capanna*.

Contenidos y contextos: Término a veces intercambiable con *choza*, en contextos rurales y pastoriles. Tiene además significación tratadística, según lo indicado por Rykwert, tendiendo a hallarse en discursos académicos. En José Hernández comprobamos, con significativa antigüedad, la connotación de precariedad.

Citas: “Se trate de un mito, de un rito o de una especulación arquitectónica, la *cabaña* primitiva ha aparecido siempre como paradigma del edificio” (Rykwert 1974: 237).

“¿Que civilización es la de los matanzas?”
“La necesidad y la aspiración más fuerte en el hombre es adquirir un pedazo de tierra y edificar en él su *cabaña* primero, su casa más tarde” (Hernández 1863).

Caño

Citas: “Allí encontraban albergue todos los desgraciados que aún tenían un escalón que recorrer antes de llegar a los *caños* de las aguas

corrientes que, apilados en el bajo de Catalinas, ofrecían albergue gratuito” (Fray Mocho 1897 [1994:124]).

“La idea de la ‘vivienda provisional’ aunque sin los méritos de la ‘adaptación’ fue también utilizada en los *quonset* o ‘medios *caños*’ de Frondizi-Alsogaray” (Gutiérrez y Gutman 1988: 131).

Observaciones: El relato urbano de Fray Mocho (1897) demuestra la respetable antigüedad del término. El nombre de los célebres *atorrantes* se suele atribuir precisamente a que habitaban los *caños* de una supuesta firma A. Torrant, lo que refuta Ostuni (1997). Según Gobello, *atorrante* es “persona que se apartaba de la convivencia ... y pernoctaba preferentemente en los *caños* de las obras de salubridad.”

Casa

Acepciones: Edificio para habitar. Familia (1a. acepción). Estados, vasallos y rentas de un señor. Descendencia o linaje que tiene un mismo apellido y viene del mismo origen. Establecimiento industrial o mercantil.

Etimologías: Voz datada en 938. Del latín *casa*, *choza*, *cabaña*.

Contenidos y contextos: El término tiene una notable amplitud de connotaciones, lúdicas, nobiliarias, comerciales, zodiacales, etc. Sabugo (1989) anota la correspondencia mitológica del término con el signo de Cáncer, con el pasado, y con Hera y la Luna. Contenidos semejantes se hallan en Rykwert (1987) y Biedermann (1989), en cuanto a las alusiones cósmicas y psicológicas, y en cuanto a la identificación de la casa con lo femenino y lo materno. Su correspondencia zoológica sería el perro, según la proposición de Borges (cit. en Sabugo 1996): “Si el Infierno es una *casa*, la *casa* de Hades, es natural que un perro la guarde”. En cuanto a una interesante versión cinematográfica del mito y las problemáticas de la casa (*La casa grande*, Leo Fleider, 1953), véase Sabugo (1993). Guerin y Oliver siguen el término en el campo de la canción popular.

Citas: Chueca Goitía (1962) resalta la idea de Ernst Egli, según el cual, "la idea fundamental de la ciudad está implicada en la idea de la *casa* individual de esta ciudad."

Sacriste (1990: 25) asimila casa a templo: "el hombre, que carecía de una imagen distinta a aquella a que estaba acostumbrado, construye la *casa* de Dios a imagen de la suya... Casi todos los templos antiguos ... reproducen fielmente la *casa* de sus constructores."

Sabugo (1985) comenta como "Fustel [de Coulanges] deduce, en base al carácter esencialmente religioso de la familia grecorromana, tres elementos primarios de la *casa*: primero, el hogar ...; segundo, la tumba; tercero, los términos."

Numerosos son los compuestos generados en base a la voz: casa adventicia, casa azul, casa *balloon frame*, casa boquense, casa colectiva, casa colonial de patios, casa de medio jardín, casa de inquilinato, casa de pasillo, casa de renta, casa de vecindad, casa inconclusa, casa rodante, casa vestíbulo, y los notorios *casa barata*, *casa cajón* y *casa chorizo*.

Caserón (casona)

Acepciones: Casa muy grande y destartada.

Etimologías: Caserón, 1875, aumentativo de *casa*, 938. Otros aumentativos: casona, casón.

Citas: "En esa época quedaban, sobre Rivadavia, todavía, algunas *casonas* de principios de siglo, con jardines espesos y abandonados, que habían sido quintas de veraneo o residencias de los burgueses más ricos y de los personajes del barrio... Los Conigliaro habían sido unos quinteros muy ricos de Floresta, con su correspondiente *caserón* sobre Rivadavia" (Matamoro 1978: 87).

"Barrio de Belgrano, / *caserón* de tejas... / ¿dónde está el aljibe? / ¿dónde están tus patios? / ¿dónde están tus rejas? / Volverás al piano, / mi hermanita vieja, / y en las melodías / vivirán los días / claros del hogar" (Cátulo Castillo y Sebastián Piña, "Caserón de tejas", en Russo 2000).

Sebreli (1985: 238) sustenta la tesis de la transformación de *casona* a *conventillo*: "Entre-

tanto, las viejas *casonas* del barrio Sur se convertían en conventillos, donde irían a hacinarse los inmigrantes, dejando buenas ganancias a sus antiguos moradores."

Casilla

Acepciones: Casa o albergue pequeño y aislado, destinada a los guardas de un campo.

Contenidos y contextos: Los contenidos predominantes parecen ser la dimensión reducida y la precariedad. Se asimila con *rancho*. Tiene indicaciones acerca de: a) su carácter de unidad en los asentamientos irregulares, b) su carácter desarmable y transportable, c) su capacidad evolutiva, que permite su paso a *casa chorizo* o *casa de barrio*.

Citas: "De reducidas dimensiones, construidas o autoconstruidas con materiales baratos o de desechos ... este tipo de viviendas [las *casillas*] podía ser ampliada y mejorada hasta convertirse en una típica casa de barrio o algo parecido, pero también mantenerse confundida con las rancherías de vida efímera y carentes de todo servicio" (Armus y Hardoy 1990: 166).

"Conseguían pieza, unos hasta se habían trasladado a un departamento, otros levantaban un rancho o una *casilla* de madera en un terreno comprado a plazos" (Verbitsky 1957: 81).

Castillo

Acepciones: Lugar fuerte, cercado de murallas, baluartes, fosos y otras fortificaciones. Máquina de madera en forma de torre, que usaban en la guerra los antiguos.

Etimologías: Fechada en 972, del latín *castellum*, fuerte, reducto; a su vez diminutivo de *castrum*, campamento fortificado, fortificación.

Contenidos y contextos: Contenidos simbólicos universales se presentan en Biedermann (1989 [1993: 94]). En el contexto disciplinario, la voz se emplea en razonamientos tipológicos a escala arquitectónica y urbana.

Citas: “El ‘hotel particulier’ se desarrolla en París entre el siglo XVII y el XIX ... y esta evolución puede ser atribuida a la influencia de un edificio rural, el ‘chateau’. El ‘chateau’ es un *castillo* con defensas ligeras que domina el territorio circundante. Se trata de un edificio exento, con pabellones” (Diez 1996: 21).

Chalet (chalé)

Acepciones: Casa de madera y tabique a estilo suizo. Casa de recreo de no grandes dimensiones. Edificio construido por las sociedades excursionistas para servir de refugio.

Etimologías: De la voz francesa *chalet*.

Contenidos y contextos: En los discursos comerciales inmobiliarios, se emplea la voz *chalet* para construcciones con tejado o techo inclinado; mientras que *casa* se asigna a construcciones de cubierta plana. Caride (2000) determina físicamente el *chalet* en base a tres aspectos: la relación con el entorno (“la implantación característica fue el suburbio, el terreno amplio y arbolado, algo alejado del centro”), el lenguaje (“el elemento de repertorio que caracteriza este tipo de construcción es el techo inclinado, de tejas y a veces de chapas”) y la organización en planta (“esquemas distributivos mononucleares con un hall que comunica los distintos espacios”). Diez encuadra la voz *chalet* en dos series genealógicas: entre los referentes italianos, cuya cabeza es la *villa*, se hallan el *chalet entre medianeras*, el *chalet entre medianeras de altos*, y el *chalet Núñez*; en la serie de referentes ingleses ubica el *chalet inglés* y el *chalet inglés semiexento*.

Citas: “Sucesivas hipotecas no levantadas provocaron el loteo de todo el derredor de la quinta ... se tuvo cuidado de vender los terrenos a gente respetable que, en el auge de la construcción, allá entre el cuarenta y pico y el cincuenta, elevó *chalets* y casas ‘de estilo’, una suerte de piadoso cinturón de castidad para el novelesco quintón” (N. atamoro 1978: 46).

“Pero el Espantapájaros había planeado la ocupación de esos espléndidos *chalets*, para desalojar a sus dueños y caseros, virreyes de tales dominios” (Verbitsky 1957: 189).

Conventillo

Acepciones: Conventillo (América), casa de vecindad. Gobello estudia las acepciones lunfardas: *conventiyo* (lenguaje genérico), “casa de vecindad, de aspecto pobre y con muchas habitaciones, en cada una de las cuales viven uno o varios individuos o una familia”.

Etimologías: Conventillo (1611), derivado de *convento* (1220), latín *conventus*, reunión, congreso, comunidad (de ciudadanos), colonia romana (Spes 1962).

Contenidos y contextos: Sabugo (1989) destaca las connotaciones gregarias, y el empleo de la voz para las jurisdicciones judiciales romanas, luego transformadas en instituciones cristianas. Con frecuencia *conventillo* equivale a *inquilinato*, o *casa de inquilinato*, como en un texto referido a Rosario (Armus y Hardoy 1990: 164): “La *casa de inquilinato*, o *conventillo*, consistía en una serie de cuartos de alquiler, por lo general alineados frente a un patio de uso compartido, con servicios comunes precarios o casi inexistentes, y una única puerta como medio de comunicación con el exterior.” Romero (1995: 11) sugiere que el *conventillo* fue el escenario donde se acuñó una primera identidad de los sectores populares urbanos en Buenos Aires. Para Ramos (1998), se trata de un subtipo de *rezago* (adaptación de antiguas casas chorizo o casonas de patios) o *de nuevo diseño* (de habitaciones familiares en serie). En el periodismo deportivo (Rinaldi 1999) se observa el deslizamiento hacia lo valorativo: “distinto era el momento en que este mismo equipo era sinónimo de *conventillo*. Boca vivía de polémica en polémica, de declaración en declaración, y futbolísticamente era un tobogán sin final.”

Citas: “El *conventillo* en su más grave aspecto, es decir, el de las zonas céntricas o sobrepobladas es, en su inmensa mayoría, propiedad de la gente llamada ‘pudiente’ y en estas condiciones su existencia que tiene toda la viveza de un negocio extorsivo, no tiene atenuantes como mala acción” (Antonio Vilar 1935, cit. en Gutiérrez y Gutman 1988).

“Eliminar el clásico *conventillo*, la ‘bestia negra’ de los higienistas, esas cuevas que han dado

tanto que hacer a las autoridades sanitarias y que pueden vanagloriarse de haber batido el récord de la mortalidad y la inmoralidad" (Alberto Taiana 1939, cit. en Gutiérrez y Gutman 1988).

"Cuatro, seis techos de rojizas chapas, / un amontonamiento de maderas, / una desolación de vidrios rotos, / alambres, caños, escaleras, / tachos, cestos, escobas, / cuerdas de ropas viejas, / ir y venir de hombres y mujeres, / de criaturas sucias y famélicas. / Un arbolillo roído quiere echar unas hojas. / Para el *conventillo* no hay más / primavera" (Fernández Moreno 1921).

Observaciones: Un amplio estudio de esta voz, con parecidos criterios operativos, puede verse en Sabugo (1999).

Cotorro (cotarro)

Acepciones: Cotarro, despectivo de *coto*: recinto en que se da albergue por la noche a pobres y vagabundos que no tienen posada. En lunfardo: aposento, cuarto (especialmente de soltero). Del español cotarro, por cruce con *cotorra* (Gobello 1975).

Etimologías: Coto, cercado, del latín *cautum*. Del verbo *caveo*, ponerse en guardia, guardarse de...

Contenidos y contextos: Schávelzon (1996) presenta el término entendido como "pieza o cuarto de conventillo". En el campo del tango, "El bulín de la calle Ayacucho" emplea alternativamente *cotorro* y *bulín*. Por su parte, las letras de Contursi introducen algunas complicaciones. En "Ventanita de arrabal", el *cotorro* coincide con un *conventillo* incomprensiblemente situado en un barrio Caferata. "Mi noche triste" también denota la equivalencia *cotorro-bulín*. Por fin, en "La mina del Ford", el *cotorro* se da en un ambiente morfológica y culturalmente ajeno al *conventillo*.

Citas: "Cotorrito mistongo, tirado / en el fondo de aquel conventillo" (Celedonio Flores, "El bulín de la calle Ayacucho", 1932, cit. en Romano 1994).

"¿No te traje pa' tu santo / un par de zarzos de bure / que una noche a un farabute / del *cotorro* le planté?" (Pascual Contursi, "Ivette", 1920, cit. en Romano 1994).

"Cuando voy a mi *cotorro* / y lo veo desarreglao / todo triste, abandonado / me dan ganas de llorar" ... "Ya no hay en el bulín / aquellos lindos frasquitos / arreglados con moñitos / todos del mismo color" (Pascual Contursi, "Mi noche triste", 1917, cit. en Romano 1994).

"Ventanita del *cotorro*" ... "En el barrio Caferata / en un viejo conventillo / con los pisos de ladrillo / minga de puerta cancel" (Pascual Contursi, "Ventanita de arrabal", 1927, cit. en Romano 1994).

"Yo quiero un *cotorro* / que tenga balcones / cortina muy larga / de seda crepé... Yo quiero un *cotorro* / con piso encerado / que tenga alfombrita / para caminar... que venga el muca-mo / corriendo apurado / y diga ¡señora! / ¡Araca, está el Ford!" (Pascual Contursi, "La mina del Ford", 1924, cit. en Romano 1994).

Cucha

Acepciones: Voz predominantemente lunfarda; para Gobello, se entiende por cubil del perro o cama.

Etimologías: Gobello lo atribuye al italiano *cuccia*, cubil del perro. Teruggi se extiende hasta el francés *couche*, cama.

Citas: "Mientras el autor oscuro, imperfecto si se quiere, languidece en la *cucha* y no logra dar a luz sus engendros" (Adolfo Bioy Casares, *El sueño de los héroes*, cit. en Gobello 1975).

"Ahora que estaba lloviendo ya no era siquiera Villa Mugre o Villa Perrera... ahora que la lluvia amasaba el *cucherío* en un barrial, ningún nombre mejor que Villa Desolación" (Verbitsky 1957: 35).

Cueva (covacha, caverna)

Acepciones: Cavidad subterránea más o menos extensa, ya natural, ya construida artificialmente. Sótano. (fig.) *Cueva de ladrones*: casa donde se acoge a gente de mal vivir. Covacha: cueva pequeña.

Etimologías: Cueva (963), del latín vulgar *cova* y éste de *cavus*, hueco. Es derivado *covacha* (1574).

Contenidos y contextos: Hubo conventillos denominados “cuevas”, como La Cueva del Chancho de la novela homónima de Geno Díaz (1982). Guenon (1962) se refiere a la caverna iniciática y a la caverna funeraria, también llamados *antros*, asociadas a las ideas de viaje subterráneo y laberinto. Por su parte, Biedermann encuentra que este tema es alusivo al establo de Belén, a los órganos femeninos, y a los gnomos y dragones. En Sabugo e Iglesia (1987) se llama la atención acerca de un relato terapéutico de C. J. Jung, referido a dragones, sueños y sitios subterráneos en la ciudad de Toledo. La voz es tradicionalmente empleada para conjeturar los orígenes de la arquitectura.

Citas: “El andaba siempre juyendo, / Siempre pobre y perseguido, / No tiene *cueva* ni nido / Como si fuera maldito; / Porque el ser gaucho... ¡barajo!, / El ser gaucho es un delito” (Hernández 1872).

“Entrar en la *cueva* significa, expresado psicológicamente, el retorno al vientre de la madre, la negación del nacimiento, el sumergirse en las sombras y en el mundo nocturno de lo indiferenciado... Es simplemente la seguridad y la protección” (Kasper, cit. en Biedermann 1989).

“Así pues encontramos las tres formas primitivas de la vivienda humana: la *caverna*, la choza y la tienda, los tres gérmenes del desarrollo futuro de la arquitectura” (Fletcher 1896).

“La doble filiación de la casa original: el volumen ‘hallado’ de la *cueva* y el volumen ‘fabricado’ de la tienda o choza” (Rykwert 1974: 239).

“Fuerte Apache, y todas las *covachas* que se construyeron bajo el manto del Plan de Erradicación de Villas de Emergencia, fueron proyectadas y firmadas por arquitectos, muchos verdaderas estrellas de la profesión” (Potenze 1999).

Domicilio

Acepciones: Morada fija y permanente. Lugar en que legalmente se considera establecida una persona para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos.

Etimologías: *Domicilio*, *doméstico* (1440), *dominio*, *dominación*, *domingo*, son voces cuya etimología se remonta al latín *domus*, casa. Se vincula con esta serie el término “dueño” (1062), del latín *dominus*; sus derivados: *dominar*, *condominio*. *Duende* (1490), es espíritu travieso que se aparece fugazmente, por lo común el espíritu que se cree habita en una casa, o dueño de una casa (1220). Resulta de la contracción de *duen de casa*, en la cual *duen* es forma apocopada de “dueño”. Voces latinas asociadas (según Spes 1962): *domus*, casa, patria, familia, edificio; *dominus*, señor, dueño, propietario, amigo, amante, el Señor, Dios; *domicilium*, domicilio, morada, mansión, sede, residencia.

Contenidos y contextos: De infrecuente aparición fuera de los discursos administrativo-jurídicos.

Habitación

Acepciones: Acción y efecto de habitar. Cualquiera de los aposentos, cuartos o piezas de una casa. Edificio o parte de él que se destina para habitarse.

Etimologías: Derivado de *haber* (h. 1140), del latín *habere*, tener, poseer.

Contenidos y contextos: Hay un enorme conjunto de términos vinculados: *habitabilidad*, *habitante*, *hábitat*, *hábito*, *habitual*, *hábil*, *habilitar*, y la ya citada teoría del habitar. Se advierte asimismo la influencia del término francés análogo, en autores como Viollet-le-Duc (1875), *Histoire de l'habitation humaine* (traducida como *Historia de la vivienda humana*); en diversas publicaciones, por ejemplo *La habitación popular* (c. 1935, cit. en Gutiérrez y Gutman 1988), o más recientemente *La habitación popular urbana en Buenos Aires* (Ramos 1998). También en las conocidas proposiciones de Le Corbusier, donde hallamos la idea edilicia de la “*unité d'habitation*”, y en el plano urbanístico de la *Grille CLAM*, el término (en forma infinitiva) que expresa una de las cuatro funciones: “1) *habiter*, 2) *travailler*, 3) *cultiver le corps et l'esprit*, 4) *circuler*” (Le Corbusier 1964: 40).

Hogar

Acepciones: Sitio donde se coloca la lumbre en las cocinas, chimeneas, hornos de fundición, etc. (fig.) Domicilio o casa. (fig.) Vida de familia.

Etimologías: Fuego (1155), del latín *focus*, hogar, hoguera, brasero. Derivados: hogar (1220-1250), foco (1708). En latín, el término *focus* se entiende como hogar, pira, altar, casa (Spes 1962). También son pertinentes *lares-um*, lares (dioses del hogar); y *penates-tium*, penates (dioses protectores de la casa y del estado), ambos por extensión: casa, morada.

Contenidos y contextos: El simbolismo del hogar se asimila a los simbolismos del fuego. Biedermann agrega el símbolo del *horno*. Para Fustel de Coulanges (1864), *hogar* constituye uno de los tres elementos primarios de la casa. En las culturas clásicas el hogar tiene su contraparte urbana, una suerte de “hogar de la ciudad”, sea el *prítaneo* griego, sea el templo romano de las vestales. Hay empleo del término para identificar instituciones mutuales, como la célebre Cooperativa El Hogar Obrero (Ballent 1992).

Citas: “Nuestras viviendas han sido planeadas pensando, tal vez demasiado, en aquellos hogares confortables, cerrados, íntimos que forman el orgullo de los grandes países civilizados del mundo” (Repetto 1915, cit. en Gutiérrez y Gutman 1988).

Observaciones: La voz aloja densos contenidos mitológicos y afectivos. Algunos servicios de la vivienda moderna, precisamente por su funcionamiento permanente (iluminación, calefacción, televisión) podrían interpretarse como avatares del hogar primordial.

Hotel (petit hotel)

Acepciones: Fonda de lujo. Casa aislada de las colindantes, del todo o en parte, y habitada por una sola familia.

Etimologías: Hotel (1855) del francés *hotel*, y éste del latín *hospitale*, habitación para huéspedes. Del latín *hospes*, hospedador, hospedado, derivan: *huésped*, *hospedaje*, *hospital*, *hospicio*.

Contenidos y contextos: Se describen las transformaciones y los roles del *hotel particulier* para la clase pudiente de Buenos Aires a principios del siglo XX; si bien este modelo es llamado vulgarmente *palacio*, como el Paz, Anchorena, Ortiz Basualdo, etc. “El *palacio* se va convirtiendo en un edificio entre medianeras cada vez más urbano bajo la creciente restricción del tamaño de los terrenos y los presupuestos disponibles” (Diez 1996: 28). En una atmósfera social diametralmente opuesta, se registra el *Hotel* de Inmigrantes situado en el puerto de Buenos Aires (Ochoa de Eguileor y Valdés 1991).

Citas: “El *hotel* porteño denota al *hotel* parisino... connota así al habitante con alta situación social... En Buenos Aires el concepto se codificó, como se nota en las citas, en los escritos, y en el uso de palabras francesas en los planos, que reforzaban el ‘halo semántico’ haciendo más clara la referencia al modelo extranjero” (Iglesia 1985).

“Me maravilla —dijo Epergos a Filiberto— cómo cada pueblo conserva sus hábitos a través de los siglos... Vuestro lindo *hotel* es un *hotel* francés, idéntico, en su construcción, a los que se elevaron aquí hace cien o doscientos años” (Viollot-le-Duc 1875 [1945: 356]).

Mansión

Acepciones: Detención o estancia en una parte. Morada, albergue. Acepción astronómica: casa. Acepción histórica: en las antiguas vías romanas, parador o mesón.

Etimologías: La serie etimológica se centra en la voz *mesón* (1349), del latín *mansio*, permanencia, albergue, vivienda; *mansión* (h. 1440) es derivado culto. Vale anotar los significados del verbo *maneo*- *mansi*- *mansum*, permanecer, quedarse, aguardar, mantenerse fiel, en conexión con las ideas de *manso*, *amansar*, etc.

Contenidos y contextos: El término fue combinado en proposiciones de orientación social, como la *Mansión* Obispo Abel Bazán y Bustos, conjunto de la Unión Popular Católi-

ca, otras veces mencionado como *Mansión Flores* (ref. en Gutiérrez y Gutman 1988).

Citas: "Por ellos conoció la existencia de una gigantesca *mansión* o falansterio de fin de semana, un club cuyo edificio monumental de 500 departamentos se alzaba en medio de un lugar maravilloso, un espléndido jardín que se extendía hacia todos lados por el campo de golf ... cuando toda esa gente dejase sus residencias de fin de semana, los desaharrapados ... se introducirían tranquilamente" (Verbitsky 1957: 192).

"La *mansión* popular, además del gran número de habitaciones para familias mayores o menores, cuenta con todos los elementos de una pequeña y hermosa ciudad ... un verdadero palacio social" ("La paz social", 1919, cit. en Ballent 1990: 209).

Nido

Acepciones: Especie de lecho que forman las aves con hierbecillas, pajas, plumas y otros materiales blandos, para poner en ellos sus huevos y criar los pollos. (fig.) Casa, patria o habitación de uno.

Etimologías: Nido (1251), del latín *nidus*.

Contenidos y contextos: La voz, particularmente alusiva a las aves, tal como señalan Mumford (1970), Rykwert (1974), Sabugo (1996), sugiere comparaciones entre las costumbres constructivas de los animales y las del género humano.

Citas: "¿A que hacer —le pregunta el último [Doxi]— lo que ya está hecho? ¿Vas a enseñar ahora a los pájaros a hacerse sus *nidos* o a los castores a construir otros *nidos* diferentes de los que saben hacer?... / ¡Quién sabe! —contestó Epergos— volvamos de nuevo dentro de cien mil días... si las chozas que veamos entonces son mejores que éstas, habré triunfado, pues estos seres habrán dejado de ser animales" (Viollat-le-Duc 1875 [1945: 12]).

"Sosegao vivía en mi rancho / Como el pájaro en su *nido*, / Allí mis hijos queridos / Iban creciendo a mi lado... / Sólo queda al desgraciao / Lamentar el bien perdido" (Hernández 1872).

Pabellón

Acepciones: Tienda en forma de cono para que los soldados estén a cubierto en campaña. Colgadura plegadiza que cubre y adorna una cama, trono, altar, etc. Bandera nacional. Edificio, por lo común aislado, pero que forma parte de otro o está contiguo a él. (arquít.) Resalto de una fachada en medio de ella o en un ángulo, que suele colocarse de ático o frontispicio.

Etimologías: *Pabellón*, antiguamente tienda de campaña (1490), luego edificio aislado. Del francés antiguo *paveillon* (actualmente *pavillon*). A su vez del latín *papilio*, mariposa, que adquiere el sentido de tienda de campaña, por comparación de las alas del insecto con las de la tienda agitadas por el viento. Por esta vía figurativa se pasó también a "dosel que cubre una cama, un trono" (1495), y de ahí a "bandera con las armas de la Corona" (1737).

Contenidos y contextos: Se encuentra bajo dos significaciones principales: como "resalto" (a veces puesto en italiano plural, *risalti*) en las descripciones compositivas académicas, o como sinónimo de "monoblock" en vivienda social. Menos frecuente es el pabellón "recreativo", como el antiguo Pabellón de las Rosas en Palermo (Cutolo 1996).

Citas: "La tipología de los *pabellones* multifamiliares se desarrolló en sectores parquizados, de traza urbana pintoresquista. Un ejemplo de esto es el Barrio Guillermo Rawson (1928-1934), en el que se alternan chalets unifamiliares con *pabellones* multifamiliares en 4 niveles, de factura clasicista. Otro ejemplo es el diseño del Barrio Los Andes, ganado en concurso municipal por el arqu. Fermín Beretervide en 1924... un conjunto de *pabellones* —también de 4 niveles— entrelazados de tal manera de ir dejando patios y áreas verdes entre ellos..." (Ramos 1988: 18).

"Pero lo que más molestaba a mamá de los nuevos tiempos era la historia de los *pabellones*. Eran unos basurales que quedaban entre el Parque Avellaneda y el barrio de Casitas Baratas, y que Perón había convertido en barrio obrero, con moles de departamentos y jardines. Esta-

ban llenos de cabecitas negras... esta indiada de gente que no sabía usar las bañaderas, las llenaban con plantas, como si fueran macetas, y usaban la madera de los pisos como leña para el asado" (Matamoro 1978: 16-17).

Identificación tipológica por Bioy Casares (1994: 27): "nuestra casa de la avenida Quintana 174 ... era del tipo que los franceses llaman 'pavillon de chasse'."

Palacio (palacete)

Acepciones: Casa destinada para residencia de los reyes. Cualquier casa suntuosa destinada a habitación de grandes personajes.

Etimologías: (970) Del latín *palatium*, primitivamente el Monte Palatino de Roma, por extensión el propio palacio de los Césares sobre este monte. Derivados: palaciego, palacete.

Contenidos y contextos: En Buenos Aires, los edificios tipificables bajo la categoría de *hotel* aparecen denominados como *palacios* (v.g. Ortiz Basualdo, Anchorena, etc.). El llamado irónicamente Palacio de los Patos, sobre la calle Ugarteche en Palermo, y otros edificios semejantes de "pisos" cumplen pocas décadas después con la función de alojar segmentos de familias que ya no pueden sostenerse en los palacios "opulentos".

Citas: "De esa unión nació el Barrio Norte de Buenos Aires, un pedazo de Europa enquistado en medio de la ciudad de casas aún bajas y con patio. En esos *palacios* la comodidad era sacrificada a la fastuosidad, no eran *casas* para vivir sino para exhibir" (Sebreli 1985: 240).

"Muchacho / que porque la suerte quiso / vivís en el primer piso / de un *palacete* central" (Celedonio Flores, "Muchacho", 1924, cit. en Romano 1994).

Rancho

Acepciones: Comida que se hace para muchos en común, y que generalmente se reduce a un solo guisado; como la que se da a los sol-

dados y los presos. Junta de personas que toman a un tiempo esta comida. Lugar fuera del poblado, donde se albergan ciertas familias o personas. Choza o casa pobre de barro con techumbre de ramas o paja, fuera de poblado. (América) Granja donde se crían caballos y otros cuadrúpedos.

Etimologías: *Rancho* (h. 1535), vivienda rústica americana. Quizá derivada del verbo *rancharse* o *ranchearse* (principios del siglo XVI), alojarse. Término soldadesco tomado del francés *se ranger*, instalarse en un lugar (derivado de *rang*, hilera, del fránico *hring*); sitio que forman los soldados al comer juntos, y por extensión, "comida de los soldados".

Contenidos y contextos: Conlleva alusiones rurales, al campamento soldadesco, y a la reunión alimenticia. Con *casilla* (o *rancho*) se menciona la unidad elemental de los asentamientos irregulares, que a su vez aparecen como *rancheríos* o *ranchadas*. Para Teruggi (1978: 161) representa un ejemplo de ruralismo en el lunfardo. "Para muchos, la obra de substitución de los *ranchos* —preconizada por algunos higienistas— sería suplantada con ventaja positiva por la simple mejora y mejoramiento de los mismos" (Ancell 1922, cit. en Gutiérrez y Gutman 1988). Uso valorativo de la voz en Gutiérrez y Gutman (1988: 130): "[En el Barrio Rivadavia] las dimensiones de la vivienda eran menores que las de un *rancho* y muy por debajo de los índices de habitabilidad aceptados."

Citas: "Una mañana cualquiera Buenos Aires descubrió un espectáculo sorprendente: al pie de los empinados edificios de su moderna arquitectura se arremolinaban infinidad de conglomerados de viviendas miserables... podía creerse en la resurrección de las tolderías indias, a las que se asemejaban. Ni desde los más altos rascacielos se habían podido divisar hasta entonces esos *rancheríos*" (Verbitsky 1957: 38).

Paradigmática referencia ruralista en el *Martín Fierro* (Hernández 1872): "Monté y me largué a los campos / Más libre que el pensamiento, / Como las nubes al viento / A vivir sin paradero, / Que no tiene el que es matrero, / nido, ni *rancho*, ni asiento."

Residencia

Acepciones: Acción y efecto de residir. Lugar en que se reside habitual o temporalmente, casa de jesuitas. Espacio de tiempo que debe residir el eclesiástico en el lugar de su beneficio. Edificio donde una autoridad o corporación tiene su domicilio.

Etimologías: Residir (1495), del latín *residere*, permanecer, derivado de *sedere*, estar sentado. Derivados: *residencia*, *residuo*. Serían voces latinas asociadas los sustantivos *sessio* (acción de sentarse, asiento, pausa), *sedis* (asiento, sede, residencia, puesto). Son cultismos: *sede* (1595) y *seo*, catedral.

Contenidos y contextos: Los motivos clásicos del término aluden a lo fijo, quieto; lógicamente se relaciona con el *estar sentado*. Señala su valor social el adjetivo correspondiente, *residencial*, que según Salvat (1967) “aplicase a los barrios donde predominan las *viviendas* de las clases acomodadas.” La normativa municipal (MCBA 1993) define: “Distritos *residenciales*: están reservados exclusivamente para *vivienda*, y permiten sólo otros usos directamente conexos que requieren proximidad inmediata. Se preservan en ellos las mejores condiciones de *habitabilidad*”. En el Código de Planeamiento, estos distritos se presentan bajo la letra R.

Citas: “En la ciudad distinguimos dos hechos principales: el área-*residencia* y los hechos primarios... y ... negamos que la *residencia* (la casa) sea algo amorfo y que pasa, mera necesidad” (Rossi 1966 [1971: 143]).

Techo

Acepciones: Parte interior y superior de un edificio, que lo cubre y cierra, o de cualquiera de las estancias que lo componen. (fig.) Casa, habitación o domicilio.

Etimologías: Techo (1205), del latín *tectum*, derivado del verbo *tegere*, cubrir, ocultar, proteger. Del mismo origen es *teja* (1219), del latín *tegula*. Derivan *tejado*, *tejuela*, *tejo*.

Contenidos y contextos: La voz parece contener dos valores principales: a) una indicación ambiental y hasta climatológica; b) un sentido psicológico, tal como sugiere Rykwert, encuadrado en las polaridades protección-desprotección, cubierto-descubierto, claro (racional) - oscuro (irracional): “la *cubierta* es la cabeza de la casa; y, puesto que se halla entre su ocupante y el cielo, es también el sustituto de éste en el pequeño mundo de quien la habita.” En algunos debates sobre la cuestión de la vivienda, se emplea *techo* en forma de sinécdoque, designando al todo por mención de una parte. “¿Se proveería de *techo* a toda esta población transplantada... o se optaría en cambio por una respuesta tal vez más ‘importante’, más rentable técnica y económicamente?” (CEDIE 1991: 19). A nivel comercial, es precisamente la forma del *techo* la que distingue *casa* de *chalet*. Es característica del neorrealismo italiano la película precisamente titulada *Il tetto* (*El techo*) de Vittorio De Sica.

Citas: “Y pienso en la vida / las madres que sufren, / los hijos que vagan / sin *techo*, sin pan ... vendiendo *La Prensa* / ganando dos guitas ... / ¡qué triste es todo esto! / ¡Quisiera llorar!” (Marambio Catán, “Acquaforte”, 1931, cit. en Romano 1994).

“La vivienda no es solamente un *techo*. El concepto contemporáneo de vivienda se refiere tanto a los servicios habitacionales que obtiene la población en la unidad física que habita, como a su ubicación en un determinado punto de la ciudad” (Yujnovsky 1983: 451).

Tienda (toldo)

Acepciones: *Tienda*: Armazón de palos hincados en tierra y cubierta con telas o pieles sujetas con cuerdas, que sirve de alojamiento o aposentamiento en el campo. Toldo que se pone en algunas embarcaciones para defenderse del sol o de la lluvia. Casa, puesto o paraje donde se venden al público artículos de comercio por menor. *Toldo*: Pabellón o cubierta de lienzo u otra tela que se tiende para hacer sombra en

algún paraje. (Argentina) Cabaña donde viven los indios, construida con ramas y cueros.

Etimologías: Tender (h. 1140), del latín *tendere*, tender, desplegar. Tienda (982) del latín antiguo *tenda*. Toldo (1585), probablemente por afinidad con el neerlandés antiguo *telt*, o el alemán antiguo *zelt*, tienda. Probablemente de origen náutico.

Contenidos y contextos: Viollet-le-Duc (1875 [1945: 70]), referido a los arios del río Indo: "Sus viviendas estaban hechas de pieles cosidas que se alzaban sobre el suelo ingeniosamente unidas con junquillos y se fijaban al suelo en todo su alrededor por medio de estaquillas... Epergos se metió, arrastrándose, en una de las *tiendas*, pero el hediondo olor del interior le obligó a salir en seguida." El *Martín Fierro* relata el exilio del protagonista en las *tolderías* indias del denominado "desierto", convencionalmente opuestas a los ambientes urbanos.

Citas: "La doble filiación de la casa original: el volumen 'hallado' de la cueva y el volumen 'fabricado' de la *tienda* o choza" (Rykwert 1974: 239).

"Una mañana cualquiera Buenos Aires descubrió un espectáculo sorprendente: al pie de los empinados edificios de su moderna arquitectura se arremolinaban infinidad de conglomerados de viviendas miserables... podía creerse en la resurrección de las *tolderías* indias, a las que se asemejaban. Ni desde los más altos rascacielos se habían podido divisar hasta entonces esos rancheríos" (Verbitsky 1957: 38).

"La morada de Mariano Rosas consistía en unos cuantos *toldos* diseminados y en unos cuantos ranchos, construidos por la gente de Ayala, en un corral y varios palenques" (Mansilla 1870 [1967: 155]).

Villa

Acepciones: Casa de recreo situada aisladamente en el campo. Población que tiene algunos privilegios con que se distingue de las aldeas y lugares.

Etimologías: Villa (h. 1140), del latín *villa*, villa, casa de campo, granja. También designaba una aldea; en los siglos XII y XIII ya se emplea como nombre de una población algo mayor. Derivados: villorrio, villano, del latín *villanus*, habitante de una casa de campo, labriego. Y luego: el no hidalgo, el hombre bajo.

Contenidos y contextos: Se origina en la cultura rural romana, en términos de *granja* o *alquería*, luego devenida en lujosa casa de descanso. De aquí las legendarias villas señoriales e imperiales romanas (Villa Adriana), y mucho más adelante las villas cardenalcias y papales (Villa Borghese, Villa d'Este). En el contexto local contemporáneo, se registran las mansiones de veraneo (Villa Ocampo, Villa Ortiz Basualdo, en Mar del Plata). Hay connotación urbana (en francés coincide en la voz *ville*) debida a los modernos barrios de Buenos Aires denominados con la voz (Villa Urquiza, Villa Pueyrredón, Villa Luro, Villa Soldati).

Citas: Rossi (1966 [1971: 120]) expresa la persistencia disciplinaria del término: "la obra de Schinkel ... ofrece las bases para el tipo de la *villa* burguesa de los primeros años del siglo."

"Modesta en su pretensión, pero orgullosa en su geometría regulada, la *villa* ha vuelto a los suburbios para lucir discretamente su serena simetría, que brilla más todavía entre chalets y coloridos castilletes" (Diez 2000, refiriéndose a obras recientes).

Vivienda

Acepciones: Morada, habitación. Género de vida o modo de vivir. Aceptación "censal" del INDEC (1992: 19): "4.1.1. *Vivienda*: recinto construido para alojar a personas. También se consideraron como viviendas los locales no destinados originariamente a alojar a personas pero que el día del censo fueron utilizados con ese fin". Las restantes categorías del INDEC son: vivienda, casa, casa tipo *a* y *b*, rancho o casilla, departamento, casa de inquilinato (conventillo), pensión u hotel, local no construido para habitación, vivienda móvil, vivienda colectiva, ho-

gar de ancianos, hogar de menores, campamento u obrador, hospital, prisión, cuartel, hogar de religiosos, hotel.

Etimologías: Vivienda (1495), latín *vivenda*, cosas en qué o de qué hay que vivir; de donde viene también el francés *viande*, antiguamente "alimentos"; castellano *vianda*. Derivados: convivir, vivencia, etc.

Contenidos y contextos: El término se refiere a la gestión asistencial y a sus instituciones u organismos: Comisión Nacional de la Vivienda (1956), Comisión Municipal de la Vivienda, Plan de Vivienda Eva Perón, Servicio Público de la Vivienda, "Vivienda del trabajador" (Rigotti), Secretaría de Vivienda y Calidad Ambiental, etc.

Citas: "La evolución de la *vivienda* desde el cubil y la caverna hasta la choza y luego a la casa construida con materiales que cumplían adecuadamente su papel de protección, enriqueciéndolo con belleza, marca también el itinerario de su espíritu hacia formas más elevadas" (Sacriste 1990: 25).

"La *vivienda* no es solamente un techo. El concepto contemporáneo de vivienda se refiere tanto a los servicios habitacionales que obtiene la población en la unidad física que habita, como a su ubicación en un determinado punto de la ciudad" (Yujnovsky 1983: 451).

"En otras épocas, a esta gente que muchas veces venía de la villa, la mandaban a vivir en barrios intermedios para que conocieran lo que es una *vivienda*, tal como se hace en otras partes del mundo" (Goldenberg 1994).

Observaciones: Múltiples voces compuestas a partir de ésta, como vivienda de adaptación, vivienda ferroviaria, vivienda obrera, vivienda de iniciativa patronal, vivienda de interés social, etc.

Referencias

ARMUS, Diego, y Jorge Enrique HARDOY. 1990. "Conventillos, ranchos y casa propia en el mundo urbano del novecientos", en *Mundo urbano y cultura popular. Estudios de his-*

toria social argentina, comp. Diego Armus (Buenos Aires: Sudamericana), 153-195.

BACHELARD, Gaston. 1957. *La poétique de l'espace*. Trad. española por Ernestina de Champourcin, *La poética del espacio* (México: Fondo de Cultura Económica, 1983).

BALLENT, Anahi. 1990. "La Iglesia y la vivienda popular: la 'Gran Colecta Nacional' de 1919", en *Mundo urbano y cultura popular. Estudios de historia social argentina*, comp. Diego Armus (Buenos Aires: Sudamericana), 195-219.

—. 1992. Voz "Cooperativa El Hogar Obrero", en *Diccionario histórico de arquitectura, hábitat y urbanismo en la Argentina*, ed. preliminar, dirigida por F. Aliata y J. F. Liernur (Buenos Aires: Proyecto Editorial, FADU-UBA).

BIEDERMANN, Hans. 1989. *Knaurs Lexikon der Symbole*. Trad. española por Juan Godo Costa, *Diccionario de símbolos* (Barcelona: Paidós, 1993).

BIOY CASARES, Adolfo. 1994. *Memorias* (Barcelona: Tusquets).

CARIDE, Horacio. 2000. *Casa propia, chalet y modernidad en Buenos Aires, 1930-1945* (Buenos Aires: FADU-UBA, inédito).

CEDIE (Centro de Doctrina, Investigación y Estudios). 1991. *Desarrollo urbano y vivienda* (Buenos Aires: 62 Organizaciones, Informe N° 1).

COROMINAS, Joan. 1983. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (Madrid: Gredos).

CUTOLO, Vicente. 1996. *Historia de los barrios de Buenos Aires* (Buenos Aires: Elche).

CHUECA GOITÍA, Fernando. 1962. *Breve historia del urbanismo* (Madrid: Alianza).

DÍAZ, Geno. 1982. *La cueva del chancho* (Buenos Aires: Galerna).

DIEZ, Fernando. 1996. *Buenos Aires y algunas constantes en las transformaciones urbanas* (Buenos Aires: Editorial de Belgrano).

—. 2000. "La villa ha vuelto a los suburbios", *Summa* + 43.

DOBERTI, Roberto. 1992. *Lineamientos para una teoría del habitar* (Morón: CAPBA Distrito III).

- FERNÁNDEZ MORENO, Baldomero. 1921. "Primavera en el conventillo", en *Ciudad. 1915-1949* (Buenos Aires: MCBA).
- FLETCHER, Banister. 1896. *A history of architecture*. Trad. española por Andrés Calzada, *Historia de la arquitectura por el método comparado* (Barcelona: Canosa, 1928).
- FRAY MOCHO (José S. Alvarez). 1897. *Cuentos con policías. Memorias de un vigilante* (Buenos Aires: Losada, 1994).
- FUSTEL DE COULANGES, N. D. 1864. *La cité antique*. Trad. española por Carlos A. Martín, *La ciudad antigua* (Barcelona: Iberia, 1979).
- GIURIA, Carlos Alberto. 1965. *Indagación del porteño (a través de su lenguaje)* (Buenos Aires: Peña Lillo).
- GOBELLO, José. 1975. *Diccionario del lunfardo, y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires* (Buenos Aires: Peña Lillo).
- GOLDENBERG, Jorge. 1994. "Conjuntos habitacionales. Reflexiones desde adentro", *Clarín Arquitectura*, 19 de diciembre de 1994.
- GUENON, René. 1962. *Symboles fondamentaux de la science sacrée* (París: Gallimard). Trad. española por Juan Valmard, *Símbolos fundamentales de la ciencia sagrada* (Buenos Aires: Eudeba, 1976).
- GUERIN, Miguel, y Jaime OLIVER. 1985. "El Buenos Aires ideal de la canción popular urbana", en *Primeras Jornadas de Historia de la Ciudad de Buenos Aires, "La vivienda en Buenos Aires"*, ed. Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires (Buenos Aires: MCBA), 95-99.
- GUTIÉRREZ, Ramón, y Margarita GUTMAN, eds. 1988. *Vivienda: ideas y contradicciones (1916-1956). De las casas baratas a la erradicación de villas de emergencia* (Buenos Aires: IAIHAU, CAPBA, Subsecretaría de Urbanismo y Vivienda del Ministerio de Obras Públicas de la Provincia de Buenos Aires).
- HERNÁNDEZ, José. 1863. *Vida del Chacho y otros escritos en prosa* (Buenos Aires: CEDAL, 1967).
- . 1872. *El gaucho Martín Fierro*. Versión digital: www.biblioteca.org.ar.
- IGLESIA, Rafael. 1985. "La vivienda opulenta en Buenos Aires, 1880-1900. Hechos y testimonios", en *Primeras Jornadas de Historia de la Ciudad de Buenos Aires, "La vivienda en Buenos Aires"*, ed. Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires (Buenos Aires: MCBA), 131-161.
- . 1995. *Vivir e imaginar la ciudad* (Buenos Aires: FADU-UBA, ed. restringida).
- . 1996. *La ciudad bárbara: el imaginario urbano de Martínez Estrada* (Buenos Aires: FADU-UBA, ed. restringida).
- INDEC. 1992. *Censo nacional de población y vivienda 1991* (Buenos Aires: INDEC).
- KUSCH, Rodolfo. 1966. *De la mala vida porteña* (Buenos Aires: Peña Lillo).
- LE CORBUSIER. 1964. *Oeuvre complète, 1929-1934* (Zurich: Editions d'Architecture).
- MANSILLA, Lucio V. 1870. *Una excursión a los indios ranqueles* (Buenos Aires: CEDAL, 1967).
- MATAMORO, Blas. 1978. *Viaje prohibido* (Buenos Aires: Sudamericana).
- MCBA (Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires). 1993. *Digesto Municipal de la Ciudad de Buenos Aires*, vol. 3 (Buenos Aires: MCBA).
- MUMFORD, Lewis. 1970. *The myth of machine* (Nueva York: HBJ).
- OCHOA DE EGUILEOR, Jorge, y Eduardo VALDÉS. 1991. *¿Dónde durmieron nuestros abuelos?* (Buenos Aires: Fundación Urbe).
- OSTUNI, Ricardo. 1997. *Origen de la palabra "atorrante" (refutación de una fábula)* (Buenos Aires: Academia Nacional del Tango, Cuadernos de Lecturas Académicas N° 7).
- PINTOS, Juan Luis. 1995. *Los imaginarios sociales. La nueva construcción de la realidad social* (Santander: Sal Terrae).
- POTENZE, Pablo. 1999. "Carta de lector", *Clarín Arquitectura*, 25 de enero de 1999.
- RAMOS, Jorge. 1998. *La habitación popular urbana en Buenos Aires. 1880-1945. La mirada tipológica* (Buenos Aires: IAAIE-FADU-UBA, Crítica N° 91).

- RINALDI, Jorge. 1999. "Respetar y ser respetado", *Clarín Deportivo*, 7 de junio de 1999.
- ROMANO, Eduardo. 1994. *Las letras del tango, antología cronológica 1900-1980* (Rosario: Ross).
- ROMERO, Luis Alberto. 1995. "Introducción", en *Sectores populares, cultura y política. Buenos Aires en la entreguerra*, ed. L. Gutiérrez y L. A. Romero (Buenos Aires: Sudamericana), 9-21.
- ROSSI, Aldo. 1966. *L'architettura della città* (Padua: Marsilio). Trad. española por J. Ferrer-Ferrer y S. Tarragó Cid, *La arquitectura de la ciudad* (Barcelona: G. Gili, 1971).
- RYKWERT, Joseph. 1974. *On Adam's house in Paradise*. Trad. española por Justo Beramendi, *La casa de Adán en el Paraíso* (Barcelona: G. Gili).
- . 1987. "El útero y la tumba, antropología de la casa", *A&V* 12.
- RUSSO, Juan Angel. 2000. *Letras de tango* (Buenos Aires: Basilico).
- SABUGO, Mario. 1985. "Familia y ciudad: casa y urbe", *Fundavi* 2.
- . 1989. "Las palabras y las casas", *Summa* 262.
- . 1993. "La casa grande", *Summa* + 2.
- . 1996. "Animals!", *Summa* + 17.
- . 1999. "La idea de conventillo", en *El conventillo*, comp. D. Schávelzon (Buenos Aires: Eudeba, en prensa).
- SABUGO, Mario, y Rafael IGLESIA. 1987. *La ciudad y sus sitios* (Buenos Aires: CP67).
- SACRISTE, Eduardo. 1990. *Casas y templos* (Buenos Aires: FADU-UBA).
- SALVAT. 1967. *Diccionario enciclopédico* (Buenos Aires: Salvat).
- SCHÁVELZON, Daniel. 1996. *El cotorro. Arqueología de un conventillo* (Buenos Aires: IAAIE-FADU-UBA, Crítica N° 73).
- SEBRELI, Juan J. 1985. *La saga de los Anchorena* (Buenos Aires: Sudamericana).
- SILVA, Armando. 1992. *Imaginario urbano* (Bogotá: Tercer Mundo).
- SPES. 1962. *Diccionario ilustrado latino-español* (Barcelona: Spes).
- TERUGGI, Mario. 1978. *Panorama del lunfardo, génesis y esencia de las hablas coloquiales urbanas* (Buenos Aires: Sudamericana).
- VERBITSKY, Bernardo. 1957. *Villa miseria también es América* (Buenos Aires: CEDAL, 1967).
- VIOLLET-LE-DUC, Eugène-Emmanuel. 1875. *Histoire de l'habitation humaine*. Trad. española por A. Sánchez Vázquez, *Historia de la vivienda humana* (México: Centauro, 1945).
- YUJNOVSKY, Oscar. 1983. "Del conventillo a la 'villa miseria'", en *Buenos Aires, historia de cuatro siglos*, dir. J. L. Romero y L. A. Romero (Buenos Aires: Abril).

Recibido: 10 agosto 2000; aceptado: 18 abril 2001

Mario Sabugo es arquitecto, egresado de la Universidad de Buenos Aires en 1976. Es profesor titular regular de la asignatura Historia de la Arquitectura y el Urbanismo I, II y III en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, institución en la cual es también profesor del Curso de Especialización en Historia y Crítica de Arquitectura y Urbanismo (posgrado) y asimismo desarrolla diversos proyectos de investigación. Es profesor de los cursos de posgrado en Gestión Urbana de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Ha publicado varios libros y más de dos centenares de artículos acerca de arquitectura, teoría e historia urbana, sitios, barrios y medio ambiente.